

THOMAS STURM

## ***allānū* – Haselnüsse als Delikatesse im kārūm-zeitlichen Handel von Anatolien nach Nordmesopotamien (ca. 1930–1730 v. Chr.)**

### **Abstract**

The object of this article is to establish the meaning hazel-nut for the well known Akkadian word /*allānū*/. The author does so by collecting and making full use of the Old Assyrian evidence, including some outstanding Old Babylonian occurrences of the word. The ways of travel as well as amounts, measures and prices are studied and other goods travelling along the /*allānū*/ are listed and finally the etymology of the word is discussed.

1. Deutungen des Wortes *allānū*
2. *allānū* in aA und aB Texten
3. Auswertung der Belege
- 3.1. Transportwege
- 3.2. Mengen, Maße und Preise
- 3.3. Mitversandte Waren und Qualitäten von *allānū*
4. Etymologie des Begriffes *allānū*
5. Zusammenfassung

Die nachfolgende Untersuchung, die sich für mich im Rahmen meiner Forschung zu den Ölen, Fetten und Bitumen in Mesopotamien und den angrenzenden Gebieten während der altbabylonischen (aB) Zeit (ca. 2000–1530 v. Chr.) ergab,<sup>1</sup> möchte ich dem Jubilar, Herrn Professor Karl Hecker, meinem verehrten Lehrer, zu seinem 75. Geburtstag mit den besten Wünschen widmen.

Bei meinen Forschungen zu den altassyrischen (aA) Öl-Aromata vermutete ich anfangs, das Wort *allānū* würde aufgrund seiner häufig gemeinsamen Notierung mit diesen ebenfalls ein Aromastoff sein. Anhand der folgenden Belege soll untersucht werden, in welchem Kontext *allānū* erscheint, um aus diesem die Bedeutung des Wortes zu erschließen. Gleichwohl dieser Begriff keineswegs selten in den bisher mehr als 5000 publizierten aA Wirtschaftstexten erwähnt wird und bereits in der Fachliteratur erörtert wurde,<sup>2</sup> gelang es bis heute nicht, die genaue Bedeutung von *allānū* zu bestimmen.

<sup>1</sup> Eine umfassende Darstellung zu diesem Thema wird demnächst in der Reihe AOAT erscheinen.

<sup>2</sup> Siehe hierzu I. J. Gelb, OIP XXVII (1935), 25–27.

# 1. Deutungen des Wortes *allānū*

Das Wort *allānū* erscheint im aA und aB als Pluraletantum. Lediglich in einem aB Text aus Tall ar-Rimāḥ findet sich auch die Singularform (s. u. Text Nr. 22).<sup>3</sup> Die folgende Liste mit den bisher vorgeschlagenen Deutungen, nebst den Quellen in chronologischer Reihenfolge, bietet einen Überblick über die wichtigsten Übersetzungsvorschläge:

- „[Samen von] *Peganum harmala* L. [=Harmelkraut]“ (OIP XXVII, 1935, S. 25–27)
- „*a-la-ni* ‚(rosin from) terebinths‘“ (J. Lewy, JAOS 58, 1938, S. 455 [Rez. zu HSS X])
- „*allānū* designates here a fragrant substance ... *allānum* should not be rendered as ‚oak‘, but as ‚terebinth‘. For it is the terebinth whose semi-liquid rosin, the terebinthine or turpentine, was known to and appreciated by the ancient peoples of the Near East and the Mediterranean area.“ (ibid., Anm. 11)
- „acorns, used in dyeing and tanning“ (K. Balkan, Observations, 1955, S. 48)
- „*allānū* ... that sort of manna which comes from the dwarf oak ... That *allānū* means ‚acorns‘ is, in my opinion, less likely.“ (J. Lewy, HUCA 27, 1956, S. 63<sup>264</sup>)
- „acorns“ (CAD E 290a; A/I 355a; Š/I 97b)
- „*allānu* ... possibly denotes a specially treated acorn or also an edible acorn-shaped nut“ (CAD A/I 355b)
- „*allān Kaniš* ‚Eiche von Kaniš‘“ (A. Salonen, Möbel, 1963, S. 216)
- „manne de chêne“ (P. Garelli, RA 58, 1964, S. 60)
- „Pl. *allānū* aA Eichen-Manna“ (AHw. I, 1965, S. 37a s.v. *allānu(m)* 2))
- „acorns“ (OBTR, 1976, S. 48)
- „Eichen-Manna“ (B. Groneberg, ZA 69, 1979, S. 268 [Rez. zu OBTR])
- „<sup>ges</sup>al-la-nu-um<sup>l</sup> ‚acorns‘“ (M. Civil, JAOS 103, 1983, S. 56/60, Z. 119)
- „*i-la-nu-um/i-la-nūm* ‚roble o terebinto‘“ [in Ebla: ‚Eiche oder Terebinthe‘] (E. Zurro, AuOr 1, 1983, S. 265)
- „oak, acorn“ (M. A. Powell, BSA 3, 1987, S. 148, *allānu*)
- „*allānkaniš* ‚Kanesh oak‘“ (J. N. Postgate, BSA 6, 1992, S. 180)
- „Eicheln“ (APU, 1995, S. 141, 145, 156, 362, 403)
- „*allānum*: le gland ou une noix comestible“ (C. Michel, RAI 39, 1997, S. 106)
- „*a-lá-ni* ‚noix/glands‘“ (ibid., S. 107, Anm. 129 u. 130)
- „Eicheln“ (KK, 1998, S. 60, 81)

J. Lewy, JAOS 58 (1938), 455<sup>11</sup> (Rez. zu HSS X, 1935).

E. Bilgiç, Appellativa (1954), 33 mit Anm. 71.

J. N. Postgate, BSA 6 (1992), 179f.

<sup>3</sup> Hierbei sei verwiesen auf das Homogramm A.LA/LÁ.NI mit den leicht zu verwechselnden Bedeutungen a) *ālānū* „Städte, Ortschaften; Grundbesitz“ (z. B. *a-lá-né* „der Städte“, JCS 14 (1960), 19–21, Nr. 13, 20; KTH 15, 11; *a-lá-ne-šu-nu* „deren Grundbesitz“, KTK 106 (EL 188), 22 (fälschlich notiert in AHw. 37a s. v. *allānu(m)* 2); *a-lá-né-e-a* „meiner Städte“, Anum-ḫirbi, 1957, S. 6 [kt g/t 35], 21); b) *Alāni* (*A-lá-ni*) [PN], AKT III 13, 27; RC 1749 C (OAA 1 Nr. 51), 9; C 38, 19 (Anum-ḫirbi, 1957, S. 20), und c) *ālānū* „Exulanten“ aus den Mari-Texten (z. B. *a-la-né-e*, ARM VI 71, 4; ARMT XXV 725, 4.7). Somit ist z. B. eine Übersetzung von <sup>l</sup>*a-lá-ni* in dem Fragment OBLTA 4, 16, nahezu unmöglich.

- „oak; acorn“ (PSD A/III, 1998, S. 151b, s. v. *al-la-nu-um*)
- „noix“ (CMK, 2001, S. 429 mit Anm. d, S. 501)
- „*allānum*: acorn“ (M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9, 1998–2001, S. 634b § 6)
- „(a bead in the shape of an) acorn“ (A. Archi, ZA 92, 2002, S. 187)
- „meşe palamudu“ [Eichen-Walonen, Th. Sturm]<sup>4</sup> (İ. Albayrak, AKT IV, 2006, S. 76)
- „*ALLĀNU* ‚acorn, oak; Eichel, Eichenzäpfchen; mazi, palamut““ (A. Ünal, MHH I, 2007, S. 18b).

## 2. *allānū* in aA und aB Texten

Anhand der folgenden Belege soll untersucht werden, in welchem Kontext *allānū* erscheint, um aus diesem die Bedeutung des Wortes ergründen zu können.

### 1. AKT IV 33, 4–11 (Brief):

... *i-nu-mì a-na-kam KÙ.BABBAR* <sup>5</sup>10 *ma-na ta-ḫi-ib-lá-ni-ma* <sup>6</sup>*ṭup-pá-kà al-pu-tù a-ḫa-ma* <sup>7</sup>3 *ur-de<sub>8</sub>-e* 40 *ma-na URUDU ma-sí-a-am* <sup>8</sup>ù <sup>2<sup>si-ta</sup></sup>*kà-ar-pá-at* <sup>9</sup>*a-lá-ni ta-ḫi-ib-lam KÙ.BABBAR* <sup>10</sup>ša *ṭup-pi-kà* ù 40 *ma-na URUDU ma-sí-am* <sup>11</sup>*a-na A-bi-A-nim / ta-dí-in*

„Als du mir hier mindestens 10 Mine Silber schuldig wurdest und ich daraufhin eine Schuldurkunde für dich ausgestellt habe – außerdem wurdest du mir 3 Sklaven, 40 Mine gewaschenes Kupfer und 2 Krug *allānū* schuldig – hast du das Silber von deiner Schuldurkunde und die 40 Mine gewaschenes Kupfer dem Abī-Anum gegeben.“

### 2. BIN IV 160 (APU Nr. 547), 45 f. (Sammelnotiz über Außenstände):

[...] <sup>13</sup>2 DUG *a-lá-ni / iš-tí* <sup>46</sup>*I-ku-pí-a DUMU A-da-lâl*<sup>5</sup>

„<sup>13</sup>2 Krug *allānū* zu Lasten von Ikuppīja, Sohn des Adallal.“

### 3. BIN IV 228 (CMK Nr. 388), 3–5 (// KK 669, 21'f.). 7–10: (Brief von Lā-qēp(um) (S. v. Wardum) innerhalb Anatoliens an seine anatolische Gattin Ḫ(u)atala (T. v. Ena/išru) in Kaniš):

3 GÍN KÙ.BABBAR *ú a-lá-ni* <sup>4</sup>KIŠIB<sup>ku-nu-ki</sup>-a *I-dí-Ku-bu-um* <sup>5</sup>*na-áš-a-ki-im* ... <sup>7</sup>*a-na-kam ša-am-num* (Rasur) <sup>8</sup>DU<sup>bu-um</sup><sub>10</sub> *lá-šu-{um}-ma* <sup>9</sup>*a-dí ki-a-am* <sup>10</sup>[*wa*]<sup>1</sup>-[*áš*]-[*ba*]<sup>1</sup>-a-ku

<sup>4</sup> Als Walonen werden die Gerbstoff enthaltenden Fruchtbecher der Eiche bezeichnet.

<sup>5</sup> Statt des PN *A-tá-ta* (so APU, 402 u. 403!) lies *A-da-lâl* (Adallal „Ich preise (die Gottheit)“; s. J. J. Stamm, ANG (21968), 202).

„3 Sequel Silber und *allānū* wird dir (fem.) Iddi(n)-Kūbum unter meinen Siegeln bringen ... Da es hier (noch) kein Duftöl gibt, werde ich mich hier so lange aufhalten (bis es welches gibt).“

**4. CCT I 34 a (APU Nr. 156), 8–11** (Pr.No. über Außenstände):

...<sup>6</sup> [21] *na-ru=ug*<sup>9</sup> GIG 20 *še-um i-na*<sup>10</sup> [É] IR-*i-lí*<sup>6</sup> *tám-kà-ri-a*<sup>11</sup> x DUG *a-lá-nu*  
KI *En-na-nim*

„... 21 Sack Weizen (und) 20 (Sack) Gerste sind im [Haus von] Warad-ilī, meinem Gläubiger; [x Kr]ug *allānū* zu Lasten von Ennānum.“<sup>7</sup>

**5. CCT II 36 a (PSK, S. 123f.; CMK Nr. 301), 12f.21f.** (Brief von Pūšu-kēn I in Kaniš an seine Gattin Lamassī in Assur):

*a-la-nu*<sup>1</sup> / *mì-iš-lúm* / *kà-bu-tù=tum*<sup>13</sup> *mì-iš-lúm* / *ša'* (Tafel: TA) *sí-ki* ...<sup>21</sup> ...  
[*mì*]-*ma a-nim*<sup>22</sup> *Dan-A-šūr i-ra-de<sub>8</sub>-a-ki-im*

„*allānū*, zur Hälfte schwere (ganze), zur Hälfte in Pulver(form) ... dies alles wird Dān-Aššur zu dir geleiten.“

**6. CCT V 28 a, 8–13** (Transportvertrag über eine Kupfer-Karawane innerhalb Anatoliens):

*ša-ra-áš-ra-nam*<sup>9</sup> *a-lá-nu* 20 *ma-na*<sup>10</sup> *e-ri-num*<sup>11</sup> *mì-ma a-[nim]*<sup>12</sup> *a-na Na-[x-x-x]*  
<sup>13</sup> *ap-qí-i[d]*

„Einen Halbkrug (15 l) *allānū*, 20 Mine Zedernholz, d[ies] alles vertraute ich dem Na[...] an.“

**7. CCT VI 3 b, 18–22** (Brief von Buzāzu (S. v. Pūšu-kēn I) in Assur an seine Gattin Lamaša und den Transporteur Adad-rabi in Kaniš):<sup>8</sup>

1 *eb-lá-am ša tí-na-tim*<sup>19</sup> *a-lá-ni ša i-na ga-ra=tim*<sup>20</sup> *i-ba-ší-ú*<sup>21</sup> *ni ku-un-kà-ma*  
*a-na I-da-a*<sup>22</sup> *dí-na-ma lu-ub-lam* ...

„Versiegelt 1 Schnur Feigen (und) *allānū*, die in *garrum*-Kästen gelagert sind, und gebt sie dann dem Idāja, damit er (sie) mir bringt!“

**8. HSS X 224, Vs. 4'–6'.8'f.Rs. 7'–14'** (Fragment einer Pr.No. aus Nuzi [Jorgan Tepe], im Lande Arrapha [Osttigrisgebiet südlich des Unteren Zab]):

<sup>6</sup> Die Lesung Warad-ilī statt Irnini (so AC, 236<sup>2</sup>; APU, 156) ergibt m. E. der Vergleich mit der Schreibvariante IR<sup>ad</sup>-*i-lí* (POAT 75, 4') und den ähnlichen PN: IR<sup>ad</sup>-*A-šur* (TC III 269, 37); IR<sup>ad</sup>-*Ku-bi/bi4* (KK 562, 2.9; KBo IX 8, 2; TC I 43, 19; III 62, 17) und IR<sup>ad</sup>-*Sí-in* (kt u/k 5, 1).

<sup>7</sup> Ennānum als Schuldner von *allānū* auch in Nr. 17 (TC II 62), 8f.

<sup>8</sup> Gegen die Annahme von K. Hecker (OrNS 47 (1978), 407, Nr. 5), daß diese Lamaša zu den Frauen gehörte, die Assur nicht verließen, sprechen z. B. noch KK 824, 18–20, und TC III 274, 16–18, in denen Lamaša Edelmetallbeträge von Kaniš nach Assur sendet. Da die Musa als ältere Schwester der Lamaša (BIN VI 14, 1–4) Schwägerin des Buzāzu war (TC III 193, 10–13), ist die bei K. Hecker, ebd., 416, Nr. 50, nach Anatolien gereiste Lamaša mit der auf S. 407, Nr. 5 notierten Lamaša identisch.

... [l] [(GIŠ)]<sup>Vs. 5'</sup> *re-eš<sub>15</sub>-tám<sup>1</sup>* [1 *sà-pí/pì-im*<sup>(?)</sup>]<sup>9</sup> *6' da-me e-ri-nim<sup>1</sup>* ... <sup>8'</sup> ... *i-na A-ra<sup>1</sup>-áp-ḫi-im* <sup>9'</sup> *a-na Sí-in-GAL* [Púzur]-A-šūr *i-dí-in* ... <sup>Rs. 7'</sup> ... [q]á<sup>2</sup>-[nu-a-am (DU<sub>10</sub>.GA)]<sup>10</sup> <sup>8'</sup>ša 10 GÍN 1/2 *ma-na* [e-r]*i-nam* <sup>9'</sup> 10 GÍN *ša-na-tim<sup>1</sup>* 1 *sà-pì-[im]* <sup>10'</sup> *a-la-ni* 1 *sà-pì-im bu-r*[a-šī-im] <sup>11'</sup> 1 *sà-pì-im da-me* [e-ri-nim] <sup>12'</sup> [x x x] *i-na* [T]U-[x-x-x] <sup>13'</sup> [a-na PN<sub>1</sub> (DUMU PN<sub>2</sub>)] <sup>14'</sup> [Púzur-A-šūr *i-dí-in*]

„... Sesamöl 1. Qualität, [1 *sappum*-Gefäß] Zedernharz, ..., gab [Puzur]-Aššur dem Sîn-rabi in Arraphum (Kirkūk) ... <sup>Rs. 7'</sup> ... [(Süß-)R]o[hr] (im Werte) von 10 Seqel (Silber), 1/2 Mine [Zed]ernholz, 10 Seqel *šanātum*-Pflanzen, 1 *sappum*-Gefäß *allānū*, 1 *sappum*-Gefäß Wach[older(-Beeren)], 1 *sappum*-Gefäß [Zedern]harz (und) [... gab Puzur-Aššur dem PN<sub>1</sub> (Sohn von PN<sub>2</sub>)] in [D/T]u[...].“

**9. ICK II 86, 13–19** (Transportvertrag der Firma Imdī-illum<sup>11</sup> über eine Edelmetall-Lieferung von Kaniš nach Assur):

*ša-ra*-[āš-ra-nam]<sup>12</sup> <sup>14</sup> *a-lá-nu* [(...)] <sup>15</sup>1 *ur-zi-mì-ku-u*[m] <sup>16</sup> *qá-nu-um* <sup>17</sup> *mì-ma a-nim* <sup>18</sup> *a-na Ku-ra-ra* <sup>19</sup> *áp-qí-id*

„Einen Halbkrug (15 l) *allānū* [(...)] (und) 1 *urzim/nikkum*-Sack (Süß-)Rohr, dies alles vertraute ich dem Kurara an.“

**10. KK 471, 12.23f.** (Transportvertrag des Pūšu-kēn I über Kupfer, Silber u. a. Waren von Kaniš nach Assur):

<sup>12</sup>2 DUG *a-lá-nu* ... <sup>23</sup> *mì-ma a-nim a-Ku-lu-ma-a* <sup>24</sup> *ù Sú-e-a ap-qí-id*

„2 Krug *allānū*, ..., dies alles vertraute ich dem Kulūmāja und dem Su'e<sup>11</sup>a an.“

**11. KK 488, 4f.8f.12–14** (Transportvertrag der Firma Imdī-illum für die Route Kaniš – Assur):

2 *ur-zi-ni-ki ú e-li-tám* <sup>5</sup>ša *e-ri-nim ú qá-nu-im* ... <sup>8</sup> 1 DUG 1 *ša-ra-āš-ra-na-am* <sup>9</sup> *a-lá-nu* ... <sup>12</sup> *mì-ma a-nim* (Rasur) <sup>13</sup> *ku-nu-ki-a a-na A-na-aḥ=ilí* <sup>14</sup> *áp-qí-id*

„2 *urzim/nikkum*-Säcke und eine Eselsoberlast Zedernholz und (Süß-)Rohr, ... 1 Krug 1 Halbkrug (45 l) *allānū*, ... dies alles vertraute ich unter meinen Siegeln dem Ānaḥ-ilī an.“

**12. KK 669, 21'f. (// BIN IV 228, 3–5)** (Brief von Lā-qēp(um) (S. v. Wardum) innerhalb Anatoliens an seine anatolische Gattin Ḫ(u)atala (T. v. Ena/išru) in Kaniš, s. o.):

<sup>9</sup> Vgl. Rs. 11'.

<sup>10</sup> Ergänzung analog Text Nr. 15 (RA 58 (1964), 59–62 (Sch. 4)), in dem ebenfalls Süßrohr und Zedernholz (Z. 12) und *allānū* (Z. 16) erwähnt werden.

<sup>11</sup> Diese Zuweisung ergibt sich aus der Nennung des Transporteurs Kurara (Z. 6.18), der nachweislich Transporte für die Firma Imdī-illum zwischen Assur und Kaniš durchführte (KTS II 10 (= AKT I 23), 4; 44, 31., KTS I 22a, 5; KK 489, 5; 647, 7; hierzu auch BIN VI 159, 9; 186, 15; ICK II 86, 6.18.) und dessen Vater Abu-šalim war (z. B. CCT II 8–10, 24f. [K. = Schuldner v. Imdī-illum]).

<sup>12</sup> Ergänzung analog CCT V 28a, 8f., vgl. CAD Š/II 124a.

3 GÍN KÙ.BABBAR ú *a-lá-ni*<sup>13</sup> <sup>221</sup> *ku-nu-ki-a I-dí-Ku-bu-um [na-áš-a-ki-im]*

„3 Seqel Silber und *allānū* [wird dir (fem.)] Iddi(n)-Kūbum unter meinen Siegeln [bringen].“

**13. OIP XXVII 5, 4–6** (Brief von Enna/u(m)-Aššur aus Nordsyrien<sup>14</sup> an Nabi-Enlil in Amkuwa (Ališar)):

<sup>4</sup> ... *a-ma-kam a-lá-ni lu* <sup>15</sup> *SÌLA* <sup>15</sup> *lu* 10 *SÌLA lu* 5 *SÌLA lu* 3 *SÌLA a-šar i-ba-ší-ú*  
<sup>6</sup> *li-qé-ma šé-bi-lam* ...

„Erwirb dort *allānū*, entweder 15 Liter oder 10 Liter oder 5 Liter oder 3 Liter, wo immer es (welche) gibt, und sende (sie) mir!“

**14. OIP XXVII 6, 5f.** (Brief von Enna/u(m)-Aššur innerhalb Anatoliens an Nabi-Enlil in Amkuwa (Ališar)):

*a-lá-ni er-bi-i tí-a-am-tí*<sup>6</sup> <sup>ú</sup> *qí-iš-tám šé-bi-lam*

„*allānū*, Garnelen und ein Geschenk sende mir!“

**15. RA 58, 1964, S. 59–62 (Sch. 4) [APU Nr. 134], 10–17** (Pr.No. mit Auflistung von Transportgütern: Kupfer, Textilien, Aromata und Kurzwaren):

1 ANŠE 1 *mu-t[a-tum]* <sup>11</sup> 20 *ma-na* <sup>12</sup> *URUDU* <sup>12</sup> *GI SIG<sub>5</sub> ù e-ri-n[u'-um]* <sup>15</sup> <sup>13</sup> 1 *mu-<ta>-tum* 10 *ma-na URU[DU]* <sup>14</sup> 5 *ma-na ší-pá-ra=tum* <sup>15</sup> 5 *ma-na ší-pá-r[a-tum x SÌLA/DUG]* <sup>16</sup> *a-lá-nu mi* <sup>17</sup> *ma a-nim* <sup>17</sup> *na-šé* ...

„1 Esel (mit) 1 Halb[last] (von) 20 Mine Kupfer, gutes (Süß-)Rohr und Zedern[holz] (und noch) 1 Halblast (von) 10 Mine Kupfer, 5 Mine Kupfernägel, 5 Mine Kupfernä[gel]<sup>16</sup> (und) x Liter/Krug] *allānū*: dies alles transportiert er (Zuzu(w)a, Z. 20).“

<sup>13</sup> Analog BIN IV 228 (CMK Nr. 388), 3–5, muß m. E. das Ende von Z. 21<sup>1</sup> so statt *š<a> A-lá-lá* (so KK, 249) gelesen werden.

<sup>14</sup> Auf Nordsyrien als Region, aus der der Absender diesen Brief sendet, weisen der ON Zalpa (Z. 3) und die Erwähnung der Ḫapiru-Männer (Z. 9).

<sup>15</sup> Die Ergänzung der letzten Zeichen der Z. 12 zu *e-ri-n[u'-um]* „Zedernholz“ (statt *e-re-q[á-am]* „Lastwagen“, in APU Nr. 134) ergibt m. E. der Kontext und die auch sonst belegte gemeinsame Notierung von Süßrohr und Zedernholz, s. z. B. hier Nr. 8 (HSS X 224); 11 (KK 488) und CCT IV 44b, 12f.

<sup>16</sup> Ob die Wiederholung des Postens beabsichtigt war oder fehlerhaft ist (Dittographie), bleibt durch die Zerstörung am Ende der Z. 15 ungewiß, da im ersteren Falle gewöhnlich die Wiederholung durch suffigiertes *-ma* angezeigt wird.

**16. TC I 97 (APU Nr. 483), 1–7** (Pr.No. über eine Warenschuld):

2 *ma-na sí-kà* 7 LUGAL 2 *ú ša-ar-ša-ra-nam* 3 *a-lá-ni* 4 *ar-šu<sup>1</sup>-tim*<sup>17</sup> 5 *iš-tí* 6 *Mi-šu-GAL* 7 *ú En-um-A-šūr* (Ende)

„2 Mine *sikaššarrum*-Perlen und einen Halbkrug (15 l) Saat-*allānū* zu Lasten von Mišu-rabi und Enna/u(m)-Aššur.“

**17. TC II 62 (APU Nr. 139), 7–9** (Pr.No. über eine Warenlieferung, z. T. als Außenstände ausgewiesen):

... 1 1/2 *ma-na* 8 [K] Û.BABBAR 1 DUG *a-lá-nu* 9 [K] I *En-na-nim*

„1 1/2 Mine Silber (und) 1 Krug *allānū* zu Lasten von Ennānum (bestimmt zum Transport).“<sup>18</sup>

**18. TC III 209, 24–26** (Transportvertrag von Puzur-Aššur (S. v. Išar-kitt(i)-Aššur) über Silber, Eisenringe und Kupfer, letzteres aus Kunanamit, innerhalb Anatoliens nach Kaniš; Transporteur ist der Schreiber Atātā (S. v. Adad-rabi, s. AKT III, S. 30 u. 47)):

... 3 DUG 25 *a-lá-nu ša Púzur-A-šur*<sup>1</sup> 4 TÚG<sup>1</sup> 26 (Ende) 1 DUG *a-lá-nu a-na Aḫ-ša-lim-ma*<sup>1</sup>

„3 Krug *allānū* von Puzur-Aššur; 4 Stoffe (und) 1 Krug *allānū* sind für Aḫ-šalim.“

**19. kt a/k 263, 1** (Pr.No.; CAD A/I 355a):

1 DUG *a-la-ni*

„1 Krug *allānū* (als Lieferung nach Luḫuzattia)<sup>19</sup>.“

Zusätzlich zu den 19 aA Belegen seien hier noch fünf aB Texte aus Ost- und Nordmesopotamien aufgeführt, zumal die in ihnen erwähnten *allānū* -Posten aus Kaniš stammen:<sup>20</sup>

**20. OBLTA 4, 16** (Brieffragment aus Ešnunna [Tell Asmar], früh-aB):

[...] 7 *a<sup>1</sup>-la-ni*

<sup>17</sup> Nach Kollation von J. Lewy (JAOS 58 (1938), 455<sup>11</sup> (Rez. zu HSS X), vgl. GKT § 13 b) steht hier als vorletztes Zeichen ŠU. Die Lesungen *ar-ku-tim* „lange (*allānū*)“ (so APU Nr. 483, 4; C. Michel, RAI 39 (1997), (HSAO 6), 107<sup>131</sup>; CAD A/I 355a; S 247b; Š/II 124a) oder *ar-qú-tim* „grüne (*allānū*)“ (so OIP XXVII, 25; E. Bilgiç, Appellativa, 1954, 70) entfallen somit.

<sup>18</sup> Sicherlich derselbe Ennānum erscheint als Schuldner von *allānū* auch in Nr. 4 (CCT I 34 a), 11.

<sup>19</sup> Die Lage des Ortes L. ist bisher noch nicht sicher bestimmt. Dennoch dürfte L., administrativ abhängig von Ḫurama, der Reisestation unmittelbar vor Kaniš, in südöstlicher Richtung nicht allzu weit von dort entfernt gelegen haben; s. Nashef, Kh., RGTC 4 (1991), 79 f.

<sup>20</sup> Als 6. aB Text mit *allānū* ist mir nur noch der unpubl. Brief NBC 6806 (Šin-pāṭer an Šin-andullī; s. G. Beckman, CBCY 2 (1995), 44) bekannt.

**21. OBTR 33, 6–19:**<sup>21</sup>

*ar-wa-nu-ú ša an-ni-ki-a-am* <sup>7</sup>*im-tu-tu* <sup>8</sup>*a-nu-um-ma ar-wa-né-e* <sup>9</sup>*ša* <sup>uru</sup>*Ma-ri*<sup>ki</sup>  
<sup>10</sup>*i-na* <sup>1</sup>*qú-up-pí* <sup>11</sup>*ak-nu-kam* <sup>12</sup>*i-na ša-ni-im* <sup>13</sup>*qú-up-pí-im* <sup>14</sup>*al-la-nu* KA-AB-  
*ra-ú* <sup>22</sup> <sup>15</sup>*pa-an-né-ra-am* <sup>16</sup>*ša* <sup>uru</sup>*Ka-ni-iš*<sup>ki</sup> <sup>17</sup>*ak-nu-kam-ma* <sup>18</sup>*a-na qá-at la-aḥ-*  
*mi-iš-Èl* <sup>19</sup>*ú-ša-bi-la-ak-ki-im* (Ende)

„Die Aprikosen von hier sind verfault. Jetzt habe ich Aprikosen aus der Stadt Mari in einem *quppum*-Rohrkasten versiegelt; in einem zweiten *quppum*-Rohrkasten habe ich *allānū*, ... und eine Tierbürste aus der Stadt Kaniš versiegelt und dir dann durch die Hand des Jaḥmiš-El gesandt.“

**22. OBTR 122, 4–18** (Brief der Lamassani in Assur an ihre Schwester (Z. 10) Iltani (Fürstin in Qat(a)rā (Tell ar-Rimāh)):

<sup>d</sup>*A-šūr* <sup>ù</sup> DINGIR <sup>⌈</sup>*Ka-ni*<sup>⌋</sup> <sup>⌋</sup>*iš*<sup>ki</sup> <sup>23</sup> <sup>5</sup>*aš-šum-ia a-na* <sup>⌈</sup>*da-ri*<sup>⌋</sup> <sup>⌋</sup>*a-tim* <sup>6</sup>*li* <sup>⌈</sup>*ba-al*<sup>⌋</sup> <sup>⌋</sup>*li-tù-ú-*  
*ki*<sup>⌋</sup> <sup>7</sup>*ša* <sup>⌈</sup>*al-ma-a-ku* <sup>8</sup>*am* <sup>⌈</sup>*mi*<sup>⌋</sup> <sup>⌋</sup>*ni šu-lu-um* <sup>⌈</sup>*ki* <sup>⌋</sup>*ḥa* <sup>⌈</sup>*ra-na-tu-ki* <sup>9</sup>*ka-a-a* <sup>⌈</sup>*na* <sup>⌋</sup>*la* <sup>⌋</sup>*iš-*  
*pu-ra*<sup>⌋</sup> (Tafel: UR) <sup>10</sup>*ú-ul* <sup>⌈</sup>*a* <sup>⌋</sup>*na* <sup>⌈</sup>*a-ku* <sup>⌋</sup>*a-ḥa* <sup>⌈</sup>*at-ki*<sup>⌋</sup> <sup>11</sup>*ša i-na a-li-im* <sup>⌈</sup>*A-šu-ur* <sup>12</sup>*aš-*  
*ba-a* (Rasur)-<sup>ku</sup> <sup>13</sup>*a-nu-um* <sup>⌈</sup>*ma*<sup>⌋</sup> <sup>5</sup> <sup>⌈</sup>SÌLA<sup>⌋</sup> <sup>24</sup> <sup>⌈</sup>*ka-ar-š*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*a*<sup>⌋</sup> <sup>14</sup>*ṭù-ur-di-iš-ši* <sup>15</sup> <sup>ù</sup> <sup>4</sup> SÌLA  
<sup>⌈</sup>*a*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*la*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*nu*<sup>⌋</sup> <sup>⌋</sup>*um* <sup>16</sup>*ša* <sup>⌈</sup>*Ka*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*ni-iš*<sup>ki</sup><sup>⌋</sup> <sup>17</sup>*i* <sup>⌈</sup>*na*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*qá-ti* <sup>⌋</sup>*l-lí-ba-aš-ti* <sup>18</sup>*šú-ḥa-ar-ti-ia* <sup>⌈</sup>*uš-ta*<sup>⌋</sup>  
*bi-la-ki*

„Aššur und der Gott von Kaniš mögen dich um meinetwillen für immer am Leben erhalten! Ich bin gesund. Warum berichteten (mir) deine Karawanen nicht regelmäßig (über) dein Wohlbefinden? Bin ich nicht deine Schwester, die in der Stadt Assur wohnt? Sende mir jetzt 5 Liter Porree, nachdem auch ich dir 4 Liter *allānū* aus Kaniš durch die Hand meiner Magd Ili-bāšti gesandt habe!“

**23. TLḤ-k 131, 1–12** (Eingangsbestätigung):

<sup>1</sup> SÌLA LÀL <sup>21</sup> SÌLA *al-la*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*an* <sup>⌋</sup>*Ka-ni-iš*<sup>125</sup> <sup>3</sup> <sup>1/3</sup> SÌLA *kàr-šum* <sup>45</sup> <sup>⌈</sup>*an*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*da*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*aḥ-šu*<sup>⌋</sup>  
<sup>⌈</sup>IGI KÀR<sup>⌋</sup>! (statt KÁR) <sup>26</sup> <sup>5</sup>*a-na me-er-si* <sup>6</sup> ŠU<sup>⌈</sup> TI.A<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*Ig*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*mi*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*l*<sup>⌋</sup> <sup>⌈</sup>*Šin*<sup>⌋</sup> <sup>7</sup> [...]

<sup>21</sup> Brief von Napsuna-Addu (in Sarbat(um), s. OBTR 43, 9f.; 74, 5) an (seine Schwester, s. OBTR 31, 5; 48, 4) Iltani (Fürstin in Qat(a)rā (Tell ar-Rimāh)).

<sup>22</sup> Die Zeichenfolge KA.AB.RA.Ú kann hier keineswegs den Herkunftsort der *allānū* bezeichnen, wie in OBTR, 33, S. 48, und von B. Groneberg, ZA 69 (1979), 267, vermutet. Dagegen sprechen

a) formal die analog <sup>uru</sup>ON<sup>ki</sup> (Z. 9.16) zu erwartende Herkunftsangabe \*<sup>uru</sup>KA-AB-ra<sup>ki</sup>,

b) der in OBTR nicht belegte Lw. *qā* für das Wz. KA sowie

c) inhaltlich die Tatsache, daß auch die nach Qat(a)rā importierten *allānū* aus Kaniš stammen (s. OBTR 122, 15f.). M. E. handelt es sich bei KA-AB-ra-ú um eine weitere aus Kaniš stammende Ware.

<sup>23</sup> Zu *il Kaniš* „Gott von Kaniš“ vgl. auch kt m/k 7, 18f. (AoF 33 (2006), 112<sup>63</sup> u. 118<sup>91</sup>): *A-sūr* MAR.TU <sup>ù</sup> *i-il*<sub>5</sub> *Kā-ni-iš*<sup>19</sup> *lu i-de*<sub>8</sub>-*a* „Aššur, Amurru und der Gott von Kaniš wissen (es) gewiß, (daß ...)“; zur Identifizierung der Stadtgottheit von Kaniš mit der Gottheit Annā siehe G. Kryszat, AoF 33 (2006), 112 u. 117–120.

<sup>24</sup> Hier u. Z. 15 ist m. E. statt \*GADA (so OBTR, S. 97) korrekt SÌLA zu lesen.

<sup>25</sup> So m. E. zu lesen statt ibd, 333 u. 352: „*al-ma-an-ka-ni-ip*(?)“; eine Kollation hierzu wäre wünschenswert. Für meine Lesung dürfte auch der Vergleich mit den Texten OBTR 122 (s. o. Nr. 22) und ARMT XI 13 sprechen, da in ersterem gleichfalls Porree gemeinsam mit Haselnüssen aus Kaniš erscheint und im zweiten Pistazien (als andere Nußart) als Zutat für diese Art Kuchen genannt werden.

<sup>26</sup> Siehe TLḤ-k (1992), 349.



<sup>8</sup>ŠU.TI.A A-*ḫi-Li-im* <sup>9</sup>*i-nu-ma* 𐎶𐎵 LUGAL <sup>10</sup>*Bu-ri-ia* <sup>11</sup>𐎶𐎵 *Bé-en-dam-mu*  
<sup>12</sup>[*i*]n-na-am-ru

„1 Liter Honig, 1 Liter *allānū* aus Kaniš, 1/3 Liter Porree (und) 5 erlesene Fenchelknollen für *me/irsum*-Rührkuchen; in Empfang genommen durch Igmil-Sîn, [...] in Empfang genommen durch Aḫī-Lim, als sich Būrīja (König von Andarig) und Bendammu (bevollmächtigter Gesandter des Königs von Aleppo) mit dem König (von Šeḫnā (Tell Leilān)) trafen.“<sup>27</sup>

## 24. TLH-k 138, 1–5 (Eingangsbestätigung):

[x] 𐎶𐎵 *al-[la-an]* <sup>2</sup>*Ka-ni-[iṣ]* <sup>3</sup>[*i-n*]a 1 𐎶𐎵 [dUTU] <sup>4</sup>[x]-[x] <sup>5</sup>[ŠU].TI.A  
*Zi-ir-r[i]*

„[x] Liter *al[lānū]* aus Kan[iṣ], (abgemessen) [mi]t dem 1-Liter-Maß des [Šamaš(-Tempels)], [...], in Empfang genommen durch Zirri.“<sup>28</sup>

## 3. Auswertung der Belege

Im folgenden gilt es, die hier vorgestellten Texte auszuwerten, um die konkrete Bedeutung von *allānū* zu ermitteln.

### 3.1. Transportwege

Aus diesen insgesamt 24 Texten – meist Briefe (Nr. 1; 3 mit part. Dupl. Nr. 12; 5; 7; 13; 14; 20; 21; 22), Privatnotizen (Nr. 2; 4; 8; 15; 16; 17; 19), Eingangsbestätigungen (Nr. 23; 24) und Verträge über Transporte innerhalb Anatoliens (Nr. 6; 18) sowie von Kaniš nach Assur (Nr. 9; 10; 11) – geht hervor, daß *allānū* nicht nur innerhalb Anatoliens versandt wurden,<sup>29</sup> sondern häufig auch von Kaniš über Nordsyrien nach Assur<sup>30</sup> und von dort sogar nach Nuzi (Jorgan Tepe) in das Osttigris-Land gelangten (Nr. 8). Somit ist die Transportrichtung dieser Ware im aA Fernhandel grundsätzlich von Anatolien nach Assur gewesen. Andererseits zeigt die Tatsache, daß *allānū* aus verschiedenen anatolischen Orten nach Kaniš gesandt wurden, daß diese nicht bei Kaniš geerntet, sondern lediglich von dort in östliche Richtung exportiert wurden.

<sup>27</sup> Zu diesem Text s. C. A. Vincente, TLH-k (1992), 358.

<sup>28</sup> Ob hierher auch das rätselhafte *al-ak-ka*, etwa Assimilation von *allān* + *Ka(niṣ)*<sup>2</sup>, gehört, können nur weitere Belege klären: TLH-k 141, 1–3: 1/3 𐎶𐎵 *al-ak-ka* 𐎶𐎵 <sup>2</sup>10 GÍN *al-ak-ka* 𐎶𐎵 <sup>3</sup>a-na <sup>gi</sup>ŠANŠUR LUGAL „1/3 Liter *allānū* aus Kaniš<sup>(?)</sup> 1. Qualität (und) 10 Seql (1/6 Liter) *allānū* aus Kaniš<sup>(?)</sup> 2. Qualität für die königliche Tafel.“

<sup>29</sup> Transport von *allānū* von unbekanntem anatolischen Orten nach Kaniš (Nr. 3; 6; 12; 18); von unbekanntem anatolischen Ort nach Luḫuzattia (Nr. 19); von Amkuwa nach Nordsyrien (Nr. 13; 14).

<sup>30</sup> Transport von *allānū* von Kaniš nach Assur (Nr. 5; 7; 9; 10; 11); von Kaniš über Sarbat(um) nach Qaṭ(a)rā (Tell ar-Rimāḫ) (Nr. 21); von Kaniš über Assur nach Qaṭ(a)rā (Nr. 22).

### 3.2. Mengen, Maße und Preise

Die Mengenangaben für *allānū* (in Liter) weisen eine beträchtliche Spanne auf:

3 l (Nr. 13), 4 l (Nr. 22), 5 l (Nr. 13), 10 l (Nr. 13), 15 l (Nr. 6; 9; 13; 16), 30 l (Nr. 17; 18; 19), 45 l (Nr. 11), 60 l (Nr. 1; 10), 390<sup>2</sup> l (Nr. 2).

Dennoch wird deutlich, daß die üblichen Mengen 15 l (= Halbkrug) und 30 l (= Krug) waren. So erscheinen als häufigste Maße (und sicherlich auch Aufbewahrungsgefäße) *karpatum* (DUG) „Krug“ (30 l) (Nr. 1; 2; 4; 10; 11; 17–19) und *šaršarānum* „Halbkrug“ (15 l) (Nr. 6; 9; 11; 16). Nur in zwei Texten (Nr. 13; 22) begegnet die Mengenangabe in Litern, abgewogene Mengenangaben fehlen jedoch bisher. Als Behälter für den Versand nennen die Texte *garum*-Kästen (Nr. 7), ein *sappum*-Gefäß (Nr. 8) und einen versiegelten *quppum*-Rohrkasten (Nr. 21).

Obleich bisher keine Preisangaben für *allānū* bekannt sind, weisen m. E. dessen geringe Mengen und der lange Transportweg von mehr als 1000 km darauf hin, daß es sich hierbei um eine in Assyrien nicht vorhandene, somit seltene und wertvolle Ware handelt. Außer als Handelsware (Nr. 3; 5–15; 18; 23; 24) erscheinen *allānū* in den aA Texten noch als Schuldgut (Kommissionsware?) (Nr. 1; 2; 4; 16; 17) und als Geschenk (Nr. 21; 22; 23).

### 3.3. Mitversandte Waren und Qualitäten von *allānū*

Einen nicht unwichtigen Hinweis zur Klärung des Begriffes *allānū* dürften die in den Handels-Texten gemeinsam mit *allānū* notierten Waren und Produkte liefern. Als solche erscheinen Aromata, die nach den aB Quellen nachweislich zur Herstellung von Salbölen verwendet wurden:

Zedernholz (Nr. 6; 8; 11; 15), Zedernharz, Wacholder(-Beeren) und *šanātum*-Pflanzen (sämtl. Nr. 8) sowie Süßrohr (Nr. 8; 9; 11; 15). Außerdem begegnen noch die Getreidearten Weizen und Gerste (Nr. 4), als Früchte Aprikosen aus Mari (Nr. 21) und eine Schnur Feigen (Nr. 7), als Gemüse Porree (Nr. 22; 23) und Fenchelknollen (Nr. 23) sowie Honig (Nr. 23) und Garnelen (Nr. 14). Weiterhin werden die Metalle Silber (Nr. 3 m. part. Dupl. Nr. 12) und Kupfer nebst Kupfernägeln (Nr. 15), Stoffe (Nr. 18), *sikaššarrum*-Perlen (Nr. 16) sowie eine Tierbürste aus Kaniš (Nr. 21) notiert. Nur in einem Text (Nr. 23) findet sich *allānū* neben anderen Produkten als Zutat für *me'irsum*-Rührkuchen.

Als Qualitätsangaben sind für *allānū* bisher nur die Verbaladjektive *kabbututtum* „schwere (ganze)“ (Nr. 5) und *aršuttum* „Saat-“ (Nr. 16) sowie das Genitiv-Attribut *ša sīki* „von Pulver(form)“ (Nr. 5) belegt. Diese drei Attribute, vorerst nur jeweils einmal notiert, bedürfen zur Bestätigung ihrer Bedeutung weiterer Belege.

## 4. Etymologie des Begriffes *allānū*

Die häufig gemeinsame Erwähnung mit Aromata, Getreide, Obst und Gemüse legt nahe, daß es sich bei *allānū* ebenfalls um eine Speisefrucht handelt. Tatsächlich böte sich hier von der Etymologie her auf den ersten Blick die Eichel an, die im biblischen und mišnäischen

Hebr. nachweislich *'allōn* hieß,<sup>31</sup> zumal eßbare Eichelarten aus der heutigen Türkei bekannt sind.<sup>32</sup> Für diese Identifizierung spräche auch die Verwendung des Wortes *allānum* in den nA medizinischen Texten zur Bezeichnung von Zäpfchen.<sup>33</sup> Andererseits sprechen gegen die Bedeutung „Eicheln“ folgende Gründe:

a) Für „Eicheln“ kennt das aA bereits das Wort *allānātum*, das im a/mA bisher nur zur Bezeichnung des 12. Monats *warah* (ITU.(1.)KAM) *allānātīm* „Monat der Eicheln“, d. h. Monat der Eichelreife, begegnet (z. B. AKT II 6, 44; KK 427, 17'f.; KTS II 2 (AKT I 20), 7f.).

b) Eicheln hätten aus Anatolien nicht nach Assyrien importiert werden müssen, da Eichenwälder auf den Hügeln und Gebirgen östlich und nördlich Assyriens wuchsen.<sup>34</sup>

c) Wie bereits oben erwähnt, müssen die *allānū* der Kültepe-Texte eine Art Delikatesse/Naschwerk gewesen sein, wie die gemeinsame Erwähnung mit Feigen, Aprikosen, Honig und Garnelen sowie die Verwendung als Zutat für *me/irsum*-Rührkuchen nahelegt.<sup>35</sup> Speise-Eicheln sind immer Ersatz in Notzeiten oder dienen Bewohnern karger Gegenden als Speisezusatz, folglich werden sie nirgends auf den Märkten der heutigen Türkei angeboten.<sup>36</sup> Selbst wenn das Wort *allānū* „Speiseeicheln“ bezeichnen sollte, erhebt sich die Frage, weshalb die assyrischen Kaufleute diese den nachweislich vorhandenen Haselnüssen vorgezogen haben sollten.

d) Die Verwendung von *allānū* als Arbeitsmittel für den *ašlākum* „Walker, Wäscher“, so angeblich nach OIP XXVII 5 und 6 (Text Nr. 13 u. 14), ist konstruiert.<sup>37</sup> M. E. erscheint in beiden Texten der *ašlākum* (evtl. PN?) lediglich als Transporteur von *allānū* u. a.

Die Möglichkeit, daß das Wort *allānū* „Galläpfel“ bezeichnet, die bekanntlich in Vorderasien von der Gallwespe auf *Quercus infectoria Oliv.* erzeugten kugelförmigen Gewebeneubildungen, kann gleichfalls ausgeschlossen werden, da diese stark gerbsäurehaltigen Früchte nicht zum Verzehr geeignet und überdies auch in Syrien und im Tigrisgebiet (Mosul) anzutreffen sind.<sup>38</sup>

<sup>31</sup> *'allōn* wird in der LXX sowohl mit *balanos* als auch mit *drus* übersetzt; s. I. Löw, FJ, Bd. I (1928), 622f. Als Wörter für Eiche erscheinen im bibl. Hebr. *'allā* und *'allōn* und im Jüdisch-Aramäischen sowie im (Neu)syrischen *ballūtā*, letzteres gelangte als Lehnwort ins Arabische und von dort als *Quercus Ballota Desf.* in die botanische Nomenklatur; vgl. ibd., 622–624, M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9 (1998–2001), 634b § 6.

<sup>32</sup> Eßbare Eicheln liefern in der heutigen Türkei z. B. die Eichenarten *Quercus Ballota Desf.*, *Quercus castaneaefolia C. A. Mey.*, *Quercus vallonea Kotschy*, *Quercus graeca Kotschy* und *Quercus oophora Kotschy*. Hierzu gehört auch die Zirn- oder Zerreiche (*Quercus cerris L.*), die in Kleinasien und Syrien wächst; s. Meyers Konversations-Lexikon, Bd. 5, <sup>5</sup>1894, 432; zu den 18 Eichenarten der heutigen Türkei s. H. Kürschner (1995), 285–288.

<sup>33</sup> Z. B. AMT 43, 1 I 4, s. CAD A/I 355a s. v. *allānu* A 3.; vgl. hierzu griech. das Wort *balanos*, das gleichfalls „Eichel“ und „Zäpfchen“ bedeutet; zu den Zäpfchen der Assyrer und Griechen s. D. Goltz (1974), 75f.

<sup>34</sup> Siehe hierzu J. N. Postgate, BSA 6 (1992), 180.

<sup>35</sup> Auch bei Abraham Ibn Ezra werden als Naschwerk Kastanien, Nüsse und Feigen genannt (Rosin, Reime I 97, 251); s. I. Löw, FJ, Bd. II (1924), 48.

<sup>36</sup> Somit entfällt das Argument für die Bedeutung „Eicheln“ von M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9 (1998–2001), 634b § 6: „Despite their scarcity in the archaeological record, acorns were widely consumed as food in Turkey and northern Iraq and Iran until the 1940s.“

<sup>37</sup> So fälschlich in OIP XXVII, 25, und CAD A/I 355bedeutet.

<sup>38</sup> Siehe I. Löw, FJ, Bd. I (1928), 631f.

Weitere Nußarten, die sich hinter dem Wort *allānū* verbergen könnten, wären z. B. noch Pistazien, Mandeln, Eßkastanien und Walnüsse, doch sprechen gegen jede dieser Nußarten eindeutige Argumente:

So spricht gegen die Bedeutung „Pistazie“, daß deren Hauptanbaugebiet in der Region von Gaziantep liegt, im aB für Pistazie bereits das Wort *buṭumtum/buṭuttum* existiert und *allānū*-Bäume neben Pistazien-Bäumen genannt werden (CAD A/I 354b). Gegen „Mandel“ spricht das für diese im aB belegte Wort *šiqdum* (<sup>gi8</sup>eš<sub>22</sub> (LAMxKUR)). Gegen „Eßkastanie“<sup>39</sup> spricht, daß diese in der Türkei ursprünglich nur in der Mittelmeer-Region verbreitet waren,<sup>40</sup> diese leicht schimmeln und von Würmern befallen werden und somit nicht für einen längeren Transport geeignet sind. Überdies unterscheidet sich die äußere Form zu sehr von der von Eichel und Haselnuß. Gegen Walnuß<sup>41</sup> spricht gleichfalls die runde und nicht zäpfchenartige Form der Nuß.<sup>42</sup>

Für die Bedeutung „Haselnüsse“ hingegen lassen sich folgende Gründe anführen:

a) *allānū* wurden offensichtlich aus Nordanatolien nach Kaniš geliefert (s. o.). Da bis heute der Export von Haselnüssen (*Corylus Colurna L.*) aus dem gesamten pontischen Gebiet Kleinasiens, vor allem aus der Region von Trabzon, einen Haupthandelszweig darstellt,<sup>43</sup> liegt es nahe, daß *allānū* diese Nußart bezeichnet. Überdies gelangten die aA Kaufleute durch ihre Handelsreisen nachweislich bis an die Schwarzmeerküste, wo ihnen die Haselnüsse als Ware kaum unbekannt geblieben sein dürften und folglich für diese auch eine Bezeichnung im aA zu erwarten ist.

Hierfür spricht auch, daß der Irak bis in die heutige Zeit über keine eigenen Haselnußbaum-Bestände verfügt und deshalb die Haselnüsse nach wie vor aus der Pontus-Region der Türkei importiert.<sup>44</sup> In diesem Zusammenhang sei auf das arab. Wort für Haselnuß *funduq* verwiesen, das abgeleitet von griech. *karyon pontikon* „pontische Nuß“, ein treffliches Beispiel für die Benennung einer Handelsware nach ihrer Herkunftsregion darstellt.<sup>45</sup>

b) In der pontischen Region begegnen zwei Arten von Haselnüssen, die pontische oder römische Hasel (*Corylus pontica C. Koch*)<sup>46</sup> und die türkische Baumhasel (*Corylus Co-*

<sup>39</sup> Beachte hierzu bei den Juden die Bezeichnung „Griecheneichel“ für Kastanie, s. I. Löw, FJ, Bd. I (1928), 629; noch in der Antike wurde zwischen Eßkastanien (Maronen), Hasel- und Walnüssen nicht klar unterschieden; s. J. Wiesner, Kastanien (1995), Sp. 1503.

<sup>40</sup> H. Kürschner (1995), 285.

<sup>41</sup> Beachte, daß die römische Bezeichnung (für den Walnußbaum) *iuglans* (Iovis glans), ursprünglich auf die Früchte der Eiche bezogen, für eine von der Eiche auf den Walnußbaum übertragene Beziehung zu Jupiter spricht; s. J. Wiesner, Walnußbaum (1995), Sp. 3257.

<sup>42</sup> In den hethitischen Texten werden zwei Hauptnußarten erwähnt: *šamama-* und *liti-*, die beide Öl liefern und wohl Mandel und Pistazie bezeichnen, wobei unklar ist, welche Bedeutung zu welchem Wort gehört; M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9 (1998–2001), 633b § 1.

<sup>43</sup> Siehe I. Löw, FJ, Bd. I (1928), 616; zu einer genauen Verbreitung der Haselnuß an der Schwarzmeerküste Kleinasiens s. TAVO, Karten A X II: Türkei, Landnutzung, West- und Ostteil.

<sup>44</sup> Siehe hierzu G. H. Willcox, BSA 3 (1987), 104: *Corylus maxima*; J. N. Postgate, ibd., 134: *Corylus avellana*. — Nach Deutschland betrug die Ausfuhr 1916 insgesamt 3400 t Haselnüsse; s. Archiv f. Wirtschaftsf. im Orient II 2, 189.

<sup>45</sup> Siehe I. Löw, FJ, Bd. I (1928), 617.

<sup>46</sup> Deren Nüsse kamen „als *Nuces ponticae* nach Konstantinopel und Rom“, s. Meyers Konversations-Lexikon, Bd. 8, <sup>5</sup>1895, S. 424a.

lurna L.), letztere ist stets baumartig und bis 20 m hoch.<sup>47</sup> Ähnliche Baumhöhe und Fruchtform von Eiche und Haselnuß könnten somit zu den beiden ähnlichen Begriffen *allānātum* „Eicheln“ und *allānū* „Haselnüsse“ geführt haben.

c) In einem Brunnen von Nimrūd (antik Kalḥu/Kalaḥ) wurden unkarbonisierte Haselnußschalen aus dem 7. Jh. v. Chr. entdeckt,<sup>48</sup> bei denen pflanzen-biologische Untersuchungen klären könnten, aus welcher Region diese ursprünglich stammten.<sup>49</sup>

Immerhin war zur nA Zeit, also ca. 1000 Jahre später, den Assyriern Anatolien als Herkunftsregion der *allānū*-Nüsse noch bekannt, wie der Begriff *allānkaniš/allakkaniš* „Kaniš-Eiche(ln)“ zeigt.<sup>50</sup>

d) Das nachweisliche Anpflanzen von *allānum*-Bäumen inmitten von Weingärten<sup>51</sup> und die medizinische Verwendung von deren Blättern gegen Gallenbeschwerden,<sup>52</sup> spricht gleichfalls für die Haselnuß.<sup>53</sup>

e) In zwei sumerischen literarischen Texten aus aB Zeit, in denen verschiedene Früchte aufgelistet werden, erscheint *allānum* unmittelbar neben zwei weiteren Nußsorten:

**M. Civil, JAOS 103, 1983, S. 56 (Enlil and Sud), Z. 119:**

*giš*ḡ *gi*<sub>6</sub>-par<sub>4</sub> *giš*šennur *giš*ha-lu-úb *giš*lam *giš*al-la-nu-um<sup>]</sup>

„Kirschen, Pflaumen, Walnüsse?, Pistazien, Haselnüsse“

**Tree and Reed, 25–28:**

su<sub>11</sub>-lum *giš*pèš *giš*šennur *giš*ḡ *gi*<sub>6</sub>-par<sub>4</sub> *giš*nu-úr-ma-gal ... *giš*ḥašḥur geštin-ga-ra-an gal nim *giš*lam *giš*al-la-nu-um *giš*ha-lu-úb *giš*ur-zi-nu-um ... lāl geštin

„Datteln, Feigen, Pflaumen, Kirschen, große Granatäpfel ... Äpfel, große Weintrauben aus Elam, Pistazien, Haselnüsse, Walnüsse?, wilde Feigen ... Honig, Wein (als Opfergaben).“<sup>54</sup>

Durch den Nachweis der Bedeutung „Haselnüsse“ für das aA Wort *allānū* konnte eine – wenn auch nur geringfügige – lexikalische Frage im aA geklärt werden, deren Beantwortung in der Fachliteratur jedoch als noch ausstehend vermerkt wurde.<sup>55</sup>

<sup>47</sup> Ibid.

<sup>48</sup> Siehe J. M. Renfrew, BSA 3 (1987), 159 sub Nr. 8.

<sup>49</sup> Reste von Haselnüssen wurden überdies bei Ausgrabungen in Deir Alla, Jordanien (700–400 v. Chr.) und Milet (700–400 v. Chr.) entdeckt; s. M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9 (1998–2001), 634b § 5.

<sup>50</sup> Vgl. hierzu J. N. Postgate, BSA 6 (1992), 180: „The ‚Kaneš oak‘ (*allānkaniš*) is not native to Assyria and is listed as introduced into their gardens by Tiglath-pileser I and Assurnasirpal II. Given its name it may come from Anatolia, but it would be naïve to assume that it must be a *Quercus* species.“

<sup>51</sup> Zu den nA Belegen hierzu s. CAD A/I, S. 354b s. v. *allānu* A 1. a).

<sup>52</sup> Siehe ibd., S. 355a.

<sup>53</sup> Zur Verwendung von Haselnußöl u. a. gegen Kolik s. I. Löw, FJ, Bd. II (1924), 49.

<sup>54</sup> PSD A/III 151 f.

<sup>55</sup> Siehe hierzu z. B. J. N. Postgate, BSA 3 (1987), 134, und M. Nesbitt; J. N. Postgate, RIA 9 (1998–2001), 633b § 1: „Terebinths are mountain species and the nuts must have been imported, like acorns from oaks, and walnut and hazel, which have not been lexically identified.“

## 5. Zusammenfassung

Bei dieser Untersuchung wurde deutlich, daß beim Deuten von Wörtern außer der Etymologie jeder weitere Beleg, der den Kontext erhellt, zählt. Ebenso zeigt sich am Beispiel von *allān Kaniš* erneut, daß Realien, deren Bezeichnung eine Ortsangabe enthält, keineswegs auch immer von dort herkommen müssen. Im vorliegenden Beispiel erwies es sich hierbei als glücklicher Umstand, daß das ursprüngliche Herkunftsgebiet der Haselnuß auf die Südküste des Schwarzen Meeres beschränkt und die Herkunft der *allānū* gemäß den aA Texten eindeutig aus dem Norden Anatoliens nachweisbar ist. Es erscheint bemerkenswert, daß ausgerechnet die Haselnüsse somit zu denjenigen Waren gehörten, die im Fernhandel der Assyrer über besonders weite Strecken gehandelt wurden.

Ein weiterer Hinweis auf die Bedeutung des Begriffes *allānū* dürfte aus zukünftigen Funden von Perlenketten in Ebla zu erhoffen sein, da nach den Ebla-Texten die Frauen der dortigen königlichen Familie Ketten trugen, die u.a. Perlen in Form von *allānū* aufwiesen.<sup>56</sup> Zuletzt sei noch darauf verwiesen, daß in späteren Texten als Herkunft des *allānū*-Holzes die Bergregionen Sigsig/Šeššeg und Bibbu angegeben werden.<sup>57</sup>

## Bibliographie und Abkürzungsverzeichnis

(soweit nicht verzeichnet in AHw. III, S. IX–XVI und HKL II, S. XI–XXXII)

ON	Ortsname
PN	Personenname
Sz.	Silbenzeichen
Wz.	Wortzeichen
//	Duplikat
=	Gleichheitszeichen in Umschriften bedeuten, daß die nachstehenden Wz. oder Sz. am Ende der Zeile aus Platzgründen vom antiken Schreiber in die Zeile darunter (so zumeist) oder darüber (so seltener) versetzt sind.
AKT I	Bilgiç, E. (et al.), Ankara Kültepe Tabletleri I. TTKY VI/33. Ankara 1990.
AKT II	Bilgiç, E.; Bayram, S., Ankara Kültepe Tabletleri II. TTKY VI/33 <sup>a</sup> . Ankara 1995.
AKT III	Bilgiç, E.; Günbatti, C., Ankaraner Kültepe-Texte III. Stuttgart 1995.
AKT IV	Albayrak, İ., Kültepe Tabletleri IV. TTKY VI/33 <sup>b</sup> . Ankara 2006.
ANG	Stamm, J. J., Die akkadische Namengebung, Darmstadt 21968.
Anum-ḫirbi	Balkan, K., Letter of King Anum – Ḫirbi of Mama to King Warshama of Kanish. TTKY VII/31 <sup>a</sup> . Ankara 1957.
AOAT	Alter Orient und Altes Testament.
APU	Ulshöfer, A. M., Die altassyrischen Privaturkunden. Stuttgart 1995.
BSA	Bulletin on Sumerian Agriculture.
CMK	Michel, C., Correspondance des marchands de Kaniš au début du II <sup>e</sup> millénaire avant J.-C. LAPO 19. Paris 2001.
FJ	Löw, I., Die Flora der Juden, Bd. I (1928), II u. III (1924), IV (1934), Wien – Leipzig, Reprografischer Nachdruck, Hildesheim 1967.

<sup>56</sup> Siehe hierzu A. Archi, ZA 92 (2002), 187.

<sup>57</sup> HAR-RA = *hubullu* Taf. XXII, 13' (JNES 15 (1956), 146 f.; Leemans, Foreign Trade [SD 6] (1960), 6 f.): KUR *Sig<sup>si-ig-min</sup> sig* = MIN (= KUR) <sup>818</sup> *al-la-ni*; *Lipšur*-Litaneien, Typ I/1 (E. Reiner, JNES 15 (1956), 129 ff.), 16 f.: <sup>16</sup> KUR *Še-še-eg* = MIN (= *lipšur*) KUR *al-la-nu* <sup>17</sup> KUR *Bi-ib-bu* = MIN KUR *al-la-nu*.

- KK Hecker, K.; Kryszat, G.; Matouš, L., Kappadokische Keilschrifttafeln aus den Sammlungen der Karlsuniversität Prag. Praha 1998.
- kt unpubl. Kültepe-Texte der türkischen Grabungen seit 1948.
- KTS II Donbaz, V., Keilschrifttexte in den Antiken-Museen zu Stambul, Bd. II, Stuttgart 1989.
- MC Mesopotamian Civilizations.
- MHH Ünal, A., Multilinguales Handwörterbuch des Hethitischen, Bd. I–II, Hamburg 2007.
- OAA Larsen, M. T., The Aššur-nādā Archive. Old Assyrian Archives, volume I. Leiden 2002.
- OBLTA Whiting jr., R. M., Old Babylonian Letters from Tell Asmar. AS 22. Chicago 1987.
- Observations Balkan, K., Observations on the Chronological Problems of the Kārūm Kaniš. TTKY VII/28, Ankara 1955.
- PSD The Pennsylvania Sumerian Dictionary.
- PSK Łyczkowska, K., Pozycja społeczna kobiety w okresie staroasyryjskim na podstawie dokumentów z Kaneš w Azji Mniejszej. Warszawa 1979.
- RC Rosicrucian Egyptian Museum, San Jose, California.
- TAVO Tübinger Atlas des Vorderen Orients der Universität Tübingen.
- TL<sub>1</sub>-k Vincente, C. A., The 1987 Tell Leilan Tablets Dated by the Limmu of Habil-kinu, vol. I. UMI Dissertation Services. Ann Arbor/Michigan 1991 (1992).

Goltz, D., Studien zur altorientalischen und griechischen Heilkunde, Wiesbaden 1974.

Kürschner, H. (et al.), Pflanzen der Türkei, Wiesbaden 1995.

Wiesner, J., Kastanien, in: Andersen, C. (Hrsg. et al.), Lexikon der Alten Welt. Bd. 2, 1995, Sp. 1503.

Wiesner, J., Walnußbaum, in: Andersen, C. (Hrsg. et al.), Lexikon der Alten Welt. Bd. 2, 1995, Sp. 3257.

Thomas Sturm

Angelmodder Weg 41

D - 48167 Münster



